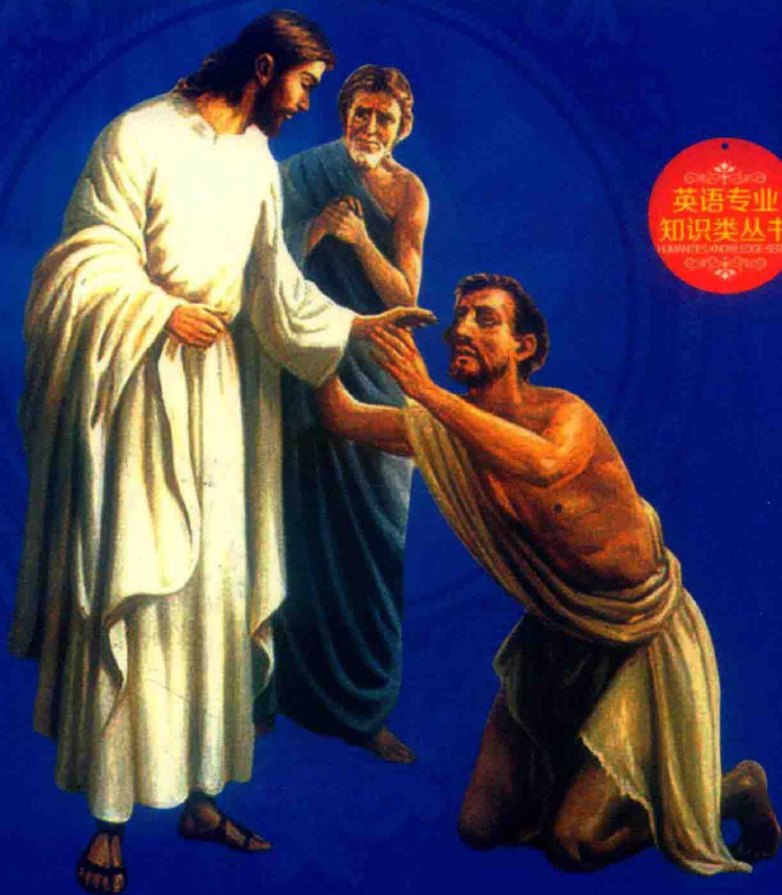


王建会 谢凝 张成羽◎主 编

圣经故事与英国文学 作品赏析

APPRECIATION OF
BIBLE STORIES & ENGLISH LITERATURE



英语专业
知识类丛书

辽宁人民出版社

英语专业
知识类丛书
ILLUSTRATED KNOWLEDGE SERIES

圣经故事与英国文学 作品赏析

APPRECIATION OF
BIBLE STORIES & ENGLISH LITERATURE

王建会 谢 凝 张成羽 ◎主 编

辽宁人民出版社

© 王建会 谢凝 张成羽 2019

图书在版编目(CIP)数据

圣经故事与英国文学作品赏析 / 王建会, 谢凝, 张成羽
主编. — 沈阳: 辽宁人民出版社, 2019.3

ISBN 978-7-205-09037-1

I. ①圣… II. ①王… ②谢… ③张… III. ①《圣经》
—故事②英国文学—文学欣赏 IV. ①B971②I561.06

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第117884号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

印刷: 沈阳元亨印务有限公司

幅面尺寸: 170mm × 240mm

印张: 15.5

字数: 235千字

出版时间: 2019年3月第1版

印刷时间: 2019年3月第1次印刷

责任编辑: 张天恒

封面设计: 琥珀视觉

版式设计: 白咏

责任校对: 任森

书号: ISBN 978-7-205-09037-1

定价: 48.00元

英语专业知识类丛书

编委会

丛书总主编 闫怡恂

丛书副主编 (按姓氏笔划排序)

王建会 史国强 孙若红

曲艳娜 吴琼 张萍

鲁畅

圣经故事与英国文学作品赏析

Appreciation of Bible Stories & English Literature

编委会

分册主编 王建会 谢凝 张成羽



我国高校英语专业在不同的历史时期，一直在不断探索如何适应社会发展的需求。近几年英语专业蓬勃发展，机遇和问题并存。英语专业发展及学科本质等问题已经成为人们关注的焦点。英语专业人才培养的规格和目标是什么？英语专业的学科特点是什么？英语专业如何确立自己的学科地位？英语专业怎样才能保持并壮大自身在我国英语教育中的优势？这些都是英语专业学科建设不能回避的问题。

当今世界经济形势的发展正在使学科的综合化、专业的融合化加速发展，与此同时，对人才的需求也呈现出复合化、多元化的趋势，英语人才由单一语言型过渡到语言型和复合型并存的局面。培养复合型的英语人才，在英语教育中既传授英语的基本理论、基础知识，又拓宽知识面，增加外交、外贸等方面的知识，增强学生运用知识的能力，不仅是英语专业人才培养遵循的基本原则，而且符合社会发展对英语人才培养的方向性改革。

截至2015年，官方数据显示，我国现有的1448所本科院校中有994所开设



了英语专业，在校学生57万人。然而，这种发展态势非但未给学界带来更多的喜悦，反而引起人们的普遍忧虑和困惑。英语专业虽然经历了一个“跨越式”的发展历程，但高层次、高素质的精英人才或特色人才相对较少。多数院校培养的外语人才千人一面，具有丰富人文知识、创新精神的高素质英语人才、翻译人才和跨文化交际人才又明显缺乏。严峻的现实表明英语专业的教育与教学已到了不得不改的关键时刻。

根据《高等学校英语专业英语教学大纲》（以下简称《新大纲》）的课程设置，为了实现21世纪英语专业人才的培养目标，适应社会和经济对人才培养的要求，《新大纲》将四年的英语专业课程分为两大模块，即英语专业技能课、英语专业知识课程和相关专业知识课两种类型。英语专业知识课程主要指英语语言文学、文化方面的课程。《新大纲》对相关专业知识课程涵盖的内容也进行了说明，它指的是“与英语专业有关联的其他专业知识课程，即有关外交、经贸、法律、管理、新闻、教育、科技、文化、军事等方面的专业知识课程”。2015年以来，教育部计划颁布《外国语言文学类专业本科教学质量国家标准》，英语专业国家标准也将出台。不论是英语专业、商务英语专业、翻译专业都属于“英语类专业”，里面有三个核心要素：语言基本功、人文素养、思辨能力。

鉴于此，我们成立了“英语专业技能类、知识类丛书”这两类丛书的编写组，2014年率先启动项目。英语专业技能类丛书编写组主要以探讨英语专业能力标准为主要任务，研制基于国家标准、具有鲜明特色、符合学校定位的语言能力标准，适合于英语、翻译专业的基本功体系建设。其中，英语专业能力标准研究包括《英语专业听力能力标准研究》《英语专业口语能力标准研究》《英语专业阅读能力标准研究》和《英语专业写作能力标准研究》，共

计4本，为该套丛书的理论篇。在后续的实践篇中，将会陆续编写以“英语专业能力标准实践训练”为题的多本实践篇教材，与上述理论研究相呼应。其中设听、说、读、写分册，每册4本（一一八级），共计16本，共同探索英语专业学生基本技能和语言实践水平的评价标准研究和实践训练体系，外语类专业技能类丛书还将包括日语、俄语、法语、德语等多语种的研究成果。本系列丛书是辽宁省“十二五”教育科学规划项目《英语专业语言能力标准研究》、中国外语测评基金项目《国际人才外语能力等级标准研究》、辽宁省“十三五”教科规划重点课题《高等师范院校卓越英语教师培养项目实施与改革》、沈阳师范大学重大攻关项目《卓越英语人才培养的实践教学改革：英语专业语言能力标准实践研究》的科研与教研成果、辽宁省教育厅高等教育教学改革研究项目《专业培养与职业认证并轨的英语师范专业人才培养模式研究》的部分研究成果。

英语专业知识类丛书编写组以学生人文素养提升为主要目标，重点开发文学文化、跨文化交际等相关知识类丛书，是特别面向英语专业学生编写的专业知识类丛书。编写组经过多年的专业教学积累和相关资料收集及整理，编撰了该套丛书，希望通过阅读与学习本系列丛书，为英语专业学生提供接触中西方文化、拓展知识面的机会，从而对英语专业学生的人文素养提升有所帮助。目前，很多高校的英语专业越来越重视提升学生的语言能力，同时我们也发现学生在各项大型专业赛事、未来工作岗位显示出的人文素养基础薄弱、知识面较窄的缺点与不足。众所周知，英语专业学生肩负着中外语言文化传播的重任，其人文素养的高低也直接影响为社会提供语言服务的质量。因此，英语专业学生人文素养的培养尤为重要。本套系列丛书即将出版《英语演讲名篇修辞与文化赏析》、《圣经故事与英国文学作品赏析》、《圣经故事与美国文学



作品赏析》等3本著作。陆续出版和正在策划的共4本，包括《中国历史与文明概览》、《欧洲历史与文明概览》、《中国古代思想语录摘译》与《英语国家政治经济制度概览》等。希望本系列丛书能够较为全面地为读者呈现中西方历史与文明，展现政治、经济、文化、科技等各领域的重要事件与成就，为学习者提供学习英语、赏析文化的人文百科知识给养。

本系列丛书为沈阳师范大学国家级特色专业（英语），国家教育部卓越中学教师培养项目、辽宁省普通高等学校本科优势特色专业（英语），辽宁省教育厅支持高校专业启动应用型转型试点专业（英语、翻译），辽宁省普通本科高等学校向应用型转变示范专业（英语），沈阳师范大学重点专业、支柱性、标志性专业（英语、翻译）的部分专业建设成果。

本系列丛书涉及面广，跨专业、跨学科知识较多，由于编者水平有限，时间紧迫，书中一定存在疏漏，请广大读者批评指正。

外语专业技能类丛书编写组

外语专业知识类丛书编写组

2018年11月



《圣经》是西方文化的重要组成部分，也是西方宗教、历史、文化、哲学、社会、人类学、意识形态领域等的源泉。因此，想要了解西方人的思想、传统、理念、行为等，《圣经》可以为我们提供一个非常好的途径。正如国内某学者所言：

人们对社会现代问题的审视和揭露、对人类生存意义及终极价值的追求和思索，终究离不开宗教的维度。……圣经不仅是一部宗教经典而被其信徒和神学所拥有，它还因其包含着人类原生的、基本的、持久的、重大的感觉和问题，夹裹着神话、民俗、历史、政治、经济、文学甚至心理学的各种价值或属性，从而广泛吸引了人类学、考古学、历史学、社会学、



心理学、文艺理论等领域的关注和兴趣。^①

许多西方文学作家都在不同程度上受到了宗教的影响，特别是基督教的影响。他们也将他们的宗教思想融入他们的创作当中，写进了他们的作品之中。因此，要想读懂西方文学作品，我们有必要了解《圣经》。可以说，许多西方作家都在他们的作品中借用或者改写了《圣经》中的故事，例如，约翰·班扬的作品《天路历程》、约翰·弥尔顿的作品《失乐园》等。

如果中国读者对《圣经》没有一个基本了解的话，要想读懂西方文学作品是很困难的，有时甚至是不可能的。在某种程度上，我们可以说，“圣经是读解西方文学的密码，不了解圣经也就不可能真正理解西方文学。”^②一般而言，许多中国读者往往对《圣经》不甚了解，所以人们在阅读西方文学作品时，常常会对作品中出现的《圣经》引语、《圣经》典故、《圣经》故事等不知所云，从而影响了对作品的理解。这也是中国高校文学课上，老师和学生常常会面临的困境和尴尬。

目前中国国内关于《圣经》方面的书籍，应该说是多如牛毛。这些书籍包括词典、译著、《圣经》故事、学术专著等等。这些书籍可以帮助中国读者在一定程度上了解《圣经》。但是，对于广大的中国读者，特别是

①金丽：《圣经与西方文学》[M]。沈阳：民族出版社，2007：4，9。

②金丽：《圣经与西方文学》[M]。沈阳：民族出版社，2007：5。

大学生来说，当他们最初开始在阅读文学作品，遇到《圣经》方面的词语、引文、典故等时，他们往往需要查询各种不同的书籍，才能理解他们所阅读的文学作品。这往往会花去他们许多宝贵的时间和精力，无形中就会令一些人望而却步，就此停留在对作品的一知半解中，查阅典籍的工作也会停留在浅尝辄止的层次上。

鉴于这种情况，我们编写了《圣经故事与英国文学作品赏析》、《圣经故事与美国文学作品赏析》这两本书。对文学作品中出现的《圣经》人物、引语、典故、故事等，进行了摘引和解读。我们同时还摘引了相关的文学作品片段，并对摘引部分进行了文学作品的赏析。为此，我们整合《圣经》和英美文学作品，编写这两本书，不仅为读者阅读提供方便，节约时间和精力，使他们能够更好地理解英美文学作品的深层含义。

我们在编写这两本书时，将西方的文学作家、作品限定在了英美文学。我们的目标读者锁定在那些刚开始阅读英语原文作品的学生及文学爱好者。为了更好地为这一群体在阅读英文原著时提供方便，我们所选的关于《圣经》的词条、《圣经》引文以及文学作品都是英汉对照的，这样可以帮助那些英语基础不是特别好的读者更好地理解英文文本，即《圣经》和文学作品。我们同时还对所选的《圣经》和文学作品给予了适当的点评，以帮助读者加深对作品的理解。我们还提供了思考题，以帮助他们进行自我训练，提高他们的批判性思维的能力。关于《圣经》译文，我们尽



量提供国内现有的译本上的翻译。但是考虑到一些译文由于翻译的年代较早，一些话语对于当下的人，特别是年轻人来说，可能会看不懂，不知所云，因此我们对个别的字做了改动。总之，我们希望，在这两本书的帮助下，读者能够更好地领悟英美文学作品更深层次的文化内涵，如是我们作为编者，便会感到莫大的欣慰。

囿于作者自身的学识，特别是对《圣经》的理解能力有限，加上时间匆忙，在编写过程中，难免有不妥之处，甚至有可能理解有误，敬请广大读者雅正、海涵。

《圣经故事与英美文学作品赏析》编写组

2018年11月



凡
EXPLANATORY NOTES
例

本书共收录英国文学作品12部。本书以文学作品为主线，所收录的文学作品以阿拉伯数字为序。每一部文学作品都根据《圣经》和文学作品内容选出关键词或句子，以英语单词的首字母为序，从四个方面予以表述：1. 《圣经》的出处、引文及引文出处；2. 文学作品的引文及出处（引文出处仅提供作品的章、幕等，独幕剧除外）；3. 作品赏析；4. 思考题。其中，前两项为英汉对照，英文在先，中文在后，后两项为中文。



总序	1
前言	1
凡例	1

1. *The Canterbury Tales* (Geoffrey Chaucer)
《坎特伯雷故事集》(杰弗雷·乔叟)

● Daniel (但以理)	1
● “Food for the stomach and the stomach for food” —but God will destroy them both. (“食物是为肚腹，肚腹是为食物；”但神要叫这两样都废坏。)	4
● Hosanna (和散那)	6
● Jephthah (耶弗他)	9
● Jesus' cross (耶稣的十字架)	10
● Job (约伯)	12
● Lamech (拉麦)	14
● “Love of money is a root of all kinds of evil.” (“贪财是万恶之源。”)	16
● Noah and flood (挪亚与洪水)	20
● Sin of drunkenness: Lot and Herod (醉酒之罪：罗得与希律)	22



- The judgment of the dead (对死人的审判) 24
- “Why do you look at the speck of sawdust in your brother’s eye and pay no attention to the plank in your own eye?” (“为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？”) 26

2. *The Merchant of Venice* (William Shakespeare)

《威尼斯商人》(威廉·莎士比亚)

- Barabbas (巴拉巴) 29
- Light (光) 30
- Jacob (雅各) 32
- Pigs (猪) 33

3. *Paradise Lost* (John Milton)

《失乐园》(约翰·弥尔顿)

- Adam and Eve (亚当与夏娃) 36
- Amram’s son (暗兰的儿子) 40
- Light (光) 43
- Loss of Eden (伊甸园的失去) 45
- Satan (撒旦) 55

4. *The Pilgrim’s Progress* (John Bunyan)

《天路历程》(约翰·班扬)

- A man who strays from the path of understanding comes to rest in the company of the dead. (迷离通达道路的，必住在阴魂的会中。) 62
- City of Destruction (毁灭城) 63
- Do not turn away from him who warns us from heaven and live by faith. (不要违背那从天上警戒我们的人；要因信得生。) 65
- Eternal house in heaven (在天上永存的房屋) 67
- Everything is meaningless. (凡事都是虚空。) 69

- Filthy rags; burden (污秽的衣服; 重负) 70
- "Flee for your lives!" ("救命吧!") 72
- Flee from the wrath to come (逃避即将到来的天怒) 73
- Forgiven (赦免) 75
- Gate and light (门和光) 76
- Go to the ant, you sluggard; consider its ways and be wise! (懒惰人哪, 你去察看蚂蚁的动作, 就可以获得智慧。) 78
- Heavenly (天上的) 79
- Lord (耶和华) 81
- Keep oneself from being polluted by the world (保守自己不沾染世俗) 82
- Take hold of the life that is truly life (持定那真正的生命) 84
- The old order of things has passed away. (以前的事都过去了。) 85
- The sluggard is wiser in his own eyes than seven men who answer discreetly. (懒惰人看自己, 比七个善于应对的人更有智慧。) 86
- Tophet(h) (陀斐特) 87
- Turn my eyes away from worthless things (求你叫我转眼不看虚假) 89
- We will reap a harvest if we do not give up. (若不灰心, 到了时候, 就要收成。) 90
- What must I do to be saved? (我怎样做才可以得救?) 91
- "Whoever comes to me I will never drive away." ("到我这里来的, 我总不丢弃他。") 93

5. *Robinson Crusoe* (Daniel Defoe)

《鲁滨逊漂流记》(丹尼尔·笛福)

- Abraham (亚伯拉罕) 95
- Bring the fattened calf and kill it. Let's have a feast and celebrate. (把那肥牛犊牵来宰了, 我们可以吃喝快乐。) 97
- "Call upon me in the day of trouble; I will deliver you" ("患难之日求告我, 我必搭救你") 99
- "Can God spread a table in the desert?" ("神在旷野岂能摆设筵席么?") 102